

PROTOCOLO DE REQUISITOS FITOSANITARIOS PARA LA EXPORTACIÓN DE ESPÁRRAGO DE PERÚ A CHINA ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPUBLICA DEL PERÚ Y LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE SUPERVISIÓN DE LA CALIDAD, INSPECCIÓN Y CUARENTENA DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA

Con el fin de garantizar la seguridad en el ingreso de espárrago de Perú a China, para prevenir el ingreso de plagas y garantizar la sanidad vegetal, basados en los resultados del análisis de riesgo de plagas realizado por China y en los principios del Acuerdo para la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial del Comercio (Acuerdo MSF), la Administración General de Supervisión de la Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular China (denominado en lo sucesivo como AQSIQ) y el Ministerio de Agricultura de la República del Perú (denominado en lo sucesivo como MINAG), a través del Servicio Nacional de Sanidad Agraria (denominado en lo sucesivo como SENASA), a través de consultas amistosas, han llegado al siguiente consenso con respecto a los requisitos para la exportación de espárrago de Perú a China.

Artículo 1

AQSIQ actúa como la Autoridad competente para la implementación de este protocolo y el MINAG asigna al SENASA, como la Autoridad competente para la implementación de este protocolo.

Artículo 2

El espárrago peruano exportado a China no solo cumplirá con las regulaciones fitosanitarias de Perú, sino que también deberá cumplir con las regulaciones fitosanitarias de China.

Artículo 3

De acuerdo a los resultados del análisis de riesgo de plagas realizado por China, las siguientes 5 plagas son consideradas como plagas cuarentenarias de interés para China: *Copitarsia corruda*, *Elasmopalpus lignosellus*, *Prodiplosis longifila*, *Fusarium oxysporum* y *Ditylenchus dipsaci*.

Artículo 4

SENASA deberá cumplir los requisitos de este protocolo en la inspección de espárragos exportados de Perú a China y certificará que el espárrago exportado de Perú a China esté libre de las plagas cuarentenarias de interés para China, nombradas

en el artículo 3. Para cada embarque de espárrago que pase la inspección, se requerirá un certificado fitosanitario oficial que declare que el embarque ha cumplido con los requisitos fitosanitarios de China y especifique el origen de la producción.

Cada certificado fitosanitario deberá incluir la siguiente declaración adicional: "El espárrago de este embarque cumple con los requisitos especificados en el Protocolo de Requisitos Fitosanitarios para la Exportación de Espárrago de Perú a China, firmado el (fecha) en (localidad)"

Artículo 5

Para el caso de *Prodiplosis longifila*, *Fusarium oxysporum* y *Ditylenchus dipsaci*, SENASA deberá realizar evaluaciones focalizadas de monitoreo y análisis de laboratorio de las bacterias y nematodos, para garantizar la no presencia en los campos de cultivo. SENASA deberá proporcionar los registros de estas evaluaciones de monitoreo, conforme lo solicite AQSIQ. Para el caso de *Copitarsia corruda* y *Elasmopalpus lignosellus*, con excepción del manejo integrado de plagas - MIP, las jabas usadas para la cosecha deben ser estrictamente desinfectadas y enjuagadas con agua a presión. SENASA no tendrá que realizar análisis de laboratorio para *Fusarium oxysporum* y *Ditylenchus dipsaci*, si el embarque es exportado desde Perú en pequeñas bolsas de plástico para su venta directa.

Artículo 6

Si una nueva plaga que afecte el espárrago se presentara en Perú, SENASA deberá informarlo a AQSIQ oportunamente.

Artículo 7

El espárrago exportado de Perú a China deberá estar libre de tierra, semilla y otros restos vegetales.

Artículo 8

El espárrago exportado de Perú a China será empacado en envases limpios, higiénicos, ventilados y de material nuevo de acuerdo con los requisitos fitosanitarios de China. Se deberá incluir en cada empaque la siguiente información en idioma chino o inglés: Cultivar de espárrago, nombre y lugar de ubicación de la planta procesadora, nombre del exportador y "This product is exported to the People's Republic of China". El empacado del producto para venta directa debe ser marcado con etiquetas en idioma chino de acuerdo a los estándares nacionales de China.

Artículo 9

Los campos de producción y empacadoras deberán cumplir los requisitos de cuarentena del protocolo según lo señalado por el SENASA y aprobado por AQSIQ, luego de una revisión in situ.

Artículo 10

Las jabas de cosecha y de transporte deberán ser inspeccionadas y desinfectadas para evitar la contaminación del espárrago por organismos nocivos.

Artículo 11

Cuando el espárrago arribe a los puertos de ingreso en China, la Organización China de Inspección y Cuarentena (CIQ) de AQSIQ, realizará una inspección de cuarentena.

Artículo 12

De acuerdo a la información entregada por SENASA y al estado de plagas vivas interceptadas por la CIQ, AQSIQ volverá a realizar el análisis de riesgo de plagas, según corresponda.

Artículo 13

AQSIQ informará a SENASA de cualquier problema cuarentenario en el espárrago importado del Perú a China y las medidas fitosanitarias adoptadas por estos problemas en China, de acuerdo con las normas respectivas de la CIPF.

Artículo 14

Los dos países promoverán y mejorarán la cooperación en las exportaciones de productos vegetales entre ambas partes e intercambiarán información técnica en aspectos de cuarentena en espárrago.

Artículo 15

AQSIQ enviará un inspector (es) para realizar una evaluación de plagas y una inspección previa en el primer año de comercialización. La visita puede efectuarse si se encuentran plagas cuarentenarias. Los exportadores de espárrago peruano cubrirán todos los gastos oficiales por la inspección, (incluye transporte internacional,

alimentación y alojamiento). SENASA tiene la responsabilidad de cursar la invitación a los inspectores de China y ayudar a organizar el programa de trabajo.

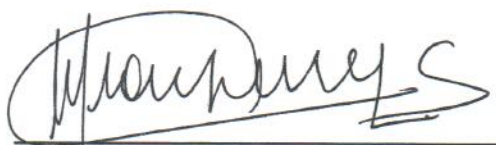
Artículo 16

Ambos países están de acuerdo que este protocolo no violará ni impactará las leyes y regulaciones de cada país.

Artículo 17

Este protocolo entrará en vigencia desde el día de la firma y permanecerá vigente por un periodo de un año. Luego de esto, se prorrogará automáticamente por un año más, a menos que una de las partes notifique por escrito a la otra su intención de terminar este Protocolo con dos meses de anticipación a su fecha de expiración. Si cualquiera de las partes requiere la revisión de este protocolo, cualquier cambio deberá realizarse por consenso.

Suscrito en Sanya, el 6 de abril de 2013, por duplicado en idioma Chino, Español e Inglés, estas versiones serán igualmente auténticas. En caso de divergencia en su interpretación prevalecerá el texto en inglés. Cualquier controversia sobre el presente Protocolo será resuelta a través de consultas entre las partes.



Ministerio de Agricultura de
la República del Perú



Administración General de Supervisión
de la Calidad, Inspección y Cuarentena
de la República Popular China

**PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR THE EXPORT OF
ASPARAGUS FROM PERU TO CHINA BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION, INSPECTION AND
QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

In order to ensure the safe entry of asparagus from Peru to China, to prevent the introduction of pests and to guarantee plant health, based on the result of pest risk analysis conducted by China and on the principles of the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures of WTO (SPS Agreement), the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (hereinafter referred to as AQSIQ) and the Ministry of Agriculture of the Republic of Peru (hereinafter referred to as MINAG) through the Animal and Plant Health National Service (hereinafter referred to as SENASA), through friendly consultations, have reached the following consensus with regard to the phytosanitary requirements for the export of asparagus from Peru to China:

Article 1

AQSIQ works as Competent Authority for implementing this protocol and MINAG assigns SENASA as Competent Authority for implementing this protocol.

Article 2

The Peruvian asparagus exported to China shall not only meet the Peruvian phytosanitary regulations, but also meet the Chinese phytosanitary regulations.

Article 3

According to the result of pest risk analysis conducted by China, the following 5 pests are listed as quarantine pests of concern to China: *Copitarsia corruda*, *Elasmopalpus lignosellus*, *Prodiplosis longifila*, *Fusarium oxysporum* and *Ditylenchus dipsaci*.

Article 4

SENASA shall enforce the requirements in this protocol in the inspection of asparagus exported from Peru to China and certify that the asparagus exported from Peru to China

is free from the quarantine pests of China's concern as listed in Article 3. An official Phytosanitary Certificate declaring that the shipment has fulfilled the Chinese phytosanitary requirements and specifying the origin of production shall be issued to each shipment of asparagus passing the inspection.

Each phytosanitary certificate shall include the following additional declaration: "The asparagus in this shipment complies with the requirements specified in the Protocol of Phytosanitary Requirements for the Export of Asparagus from Peru to China, signed on (date) in ____ (location)"

Article 5

For *Prodiplosis longifila*, *Fusarium oxysporum* and *Ditylenchus dipsaci*, targeted monitoring survey and laboratory test of bacteria and nematodes should be undertaken by SENASA to ensure no occurrence in the cultivation fields. SENASA should provide these monitoring survey records as requested by AQSIQ. For *Copitarsia corruda* and *Elasmopalpus lignosellus*, except integrated pest management-IPM, the transit boxes used in harvesting process must be strictly disinfected, and flushed with water cannons. SENASA may not carry laboratory analysis for *Fusarium oxysporum* and *Ditylenchus dipsaci*, if the shipment is exported from Peru, in small plastic bags for direct sale.

Article 6

If a new pest on asparagus occurs in Peru, SENASA shall inform AQSIQ in a timely manner.

Article 7

The asparagus exported from Peru to China shall be free from soil, seeds, and other plant debris.

Article 8

The asparagus exported from Peru to China shall be packed in clean, hygienic, ventilated, and new packing materials which are in line with Chinese phytosanitary requirements. The following information shall be included on each package in Chinese or English: cultivar of asparagus, the name and place of the processing unit and exporter and "this product is exported to the People's Republic of China". The packaging of the product for direct sales must be marked with the Chinese labels in line with China's national standards.

Article 9

The production fields and processing units shall meet the quarantine requirements of the

protocol as designated by SENASA and approved by AQSIQ after an on-site review.

Article 10

Transit boxes and conveyance shall be thoroughly inspected and disinfected to prevent harmful organisms to contaminate the asparagus.

Article 11

When the asparagus reaches the ports of entry in China, Chinese Inspection and Quarantine (CIQ) of AQSIQ, shall conduct a quarantine inspection.

Article 12

According to the information provided by SENASA and the status of live pests intercepted by CIQ, AQSIQ shall re-conduct pest risk analysis, as appropriate.

Article 13

AQSIQ shall inform SENASA of any quarantine problems in the asparagus imported from Peru into China and the phytosanitary measures taken for these problems in China, in accordance with related standards of IPPC.

Article 14

The two countries shall promote and enhance cooperation on vegetable exports of both sides and exchange technical information on quarantine of asparagus issues.

Article 15

AQSIQ shall send inspector(s) to conduct a pest survey and a pre-inspection for the first year of trade. The visit may be made in case quarantine pests are intercepted. The Peruvian asparagus exporters shall bear all the official expenses for the inspection (including international transportation, meal and accommodation). SENASA has the responsibility to grant the invitation to China's inspector(s) and to assist arranging the working schedule.

Article 16

Both sides agree that this Protocol shall not violate or impact the laws and regulations of each country.

Article 17

This protocol shall enter into effect on the date of signing and remain effective for a period of one year. Thereafter, it shall be automatically extended for one year unless either one of the Parties notifies in writing to the other Party of its intention to terminate this Protocol two (2) months prior to the date of expiration. If either side requires the revision of this Protocol, any amendment shall be made by consensus.

This protocol is signed in Sanya on the 6th of April, 2013 in duplicate in Chinese, Spanish and English, and each version is equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail. Any controversy on this Protocol shall be resolved through consultations amongst the Parties.



For
Ministry of Agriculture of the
Republic of Peru



For
General Administration of Quality
Supervision, Inspection and
Quarantine of the People's
Republic of China

秘鲁共和国农业部

和

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局

关于秘鲁芦笋输华植物卫生要求议定书

为确保秘鲁芦笋安全输华,防止有害生物传入,保护植物健康,根据中方有害生物风险分析结果和世界贸易组织《实施卫生与植物卫生措施协定》(SPS 协定)有关原则,中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局(以下简称 AQSIQ)和秘鲁农业部(以下简称 MINAG)所属的秘鲁国家动植物检疫局(以下简称 SENASA)经过友好协商,就秘鲁芦笋输华的植物卫生要求达成如下协议。

第一条

AQSIQ 为本议定书的执行部门。MINAG 指定 SENASA 作为本议定书的执行部门。

第二条

秘鲁输华芦笋除需满足秘鲁植物检疫相关法律法规外,还必须符合中国植物检疫有关法律法规。

第三条

根据中方有害生物风险分析结果,下列 5 种有害生物为中方关注的检疫性有害生物:夜蛾科一种(*Copitarsia corruda*)、南美玉米苗斑螟

(*Elasmopalpus lignosellus*)、瘿蚊科一种 (*Prodiplosis longifila*)、芦笋枯萎病 (*Fusarium oxysporum*) 和鳞球茎线虫 (*Ditylenchus dipsaci*)。

第四条

SENASA 须按照本议定书的要求对秘鲁输华芦笋进行检疫，保证秘鲁输华芦笋不带有第三条所列的中方关注的检疫性有害生物。对经检疫合格的每批芦笋要出具官方植物检疫证书，证明其符合中方的植物检疫要求，并注明具体产地。

每一植物检疫证书都要有如下附加证明：“该植物检疫证书所证明的芦笋符合中国和秘鲁于__年__月__日在__（地点）签署的关于秘鲁芦笋输华植物卫生要求议定书的规定”。

第五条

对于瘿蚊科一种 (*Prodiplosis longifila*)、芦笋枯萎病 (*Fusarium oxysporum*) 和鳞球茎线虫 (*Ditylenchus dipsaci*)，SENASA 应开展针对性的监测调查，加强病菌和线虫的实验室检测，确保种植地无发生。应 AQSIQ 要求，SENASA 应提供这些监测调查记录。对夜蛾科一种 (*Copitarsia corruda*)、南美玉米苗斑螟 (*Elasmopalpus lignosellus*) 两种有害生物，除采用 IPM 管理以外，必须对采收过程中使用的中转箱实施严格消毒，并用高压水枪进行冲洗。如果秘鲁输华芦笋为直接销售的小包装，SENASA 可不对芦笋枯萎病 (*Fusarium oxysporum*) 和鳞球茎线虫 (*Ditylenchus dipsaci*) 进行实验室检测。

第六条

在秘鲁芦笋上发生新的有害生物时，SENASA 应及时向 AQSIQ 通报。

第七条

秘鲁输华芦笋不得带有土壤，不得混有杂草籽及其它植物残体。

第八条

秘鲁输华芦笋必须用符合中国植物检疫要求的，干净、卫生、透气、新的材料包装。每一包装应有明显的“本产品输往中华人民共和国”的中文或英文字样以及可以识别芦笋的品种、加工厂、出口商名称和地址的中文或英文信息。用于直接销售的包装上必须有符合中国国家标准要求的中文标签。

第九条

秘鲁输华芦笋生产基地和加工厂必须符合本议定书确认的检疫要求，由 SENASA 指定，并经 AQSIQ 认可。

第十条

秘鲁输华芦笋装运的中转箱及运输工具要进行彻底的检查和消毒处理，防止有害生物混入芦笋中。

第十一条

AQSIQ 所属的出入境检验检疫机构 (CIQ) 在进境口岸对秘鲁输华

芦笋实施检验检疫。

第十二条

AQSIQ 根据 SENASA 提供的信息、CIQ 截获的疫情情况，在必要时可重新进行风险分析。

第十三条

AQSIQ 应根据国际植物保护公约组织标准的原则，向 SENASA 通报秘鲁输华芦笋在中国发现的检疫问题及所采取的植物检疫措施。

第十四条

双方将促进和加强两国出口蔬菜领域的合作，交换芦笋检疫领域的技术信息。

第十五条

贸易的第 1 年，AQSIQ 将派检疫专家赴秘鲁进行芦笋采收、加工疫情调查和预检。一旦在进口时截获检疫性有害生物，可再进行这种考察。考察所需费用（包括国际交通费、食宿费和公杂费）由秘方出口商承担，SENASA 负责发出邀请并协助安排行程。

第十六条

双方同意本议定书并不妨碍或影响中国和秘鲁两国各自的法律和法规。

第十七条

本议定书自签字之日起生效，有效期 1 年。如在有效期期满前 2 个月，双方均未提出终止要求，则本协议将自动顺延 1 年。如任何一方提出修改要求，经双方协商一致后进行修改。

本议定书于 2013 年 4 月 6 日在三亚签订，一式两份，分别用中文、西班牙文和英文写成，三种文本同等作准。如解释出现异议，以英文文本为准。如有歧义，由双方协商解决。



秘鲁共和国

农业部

代表



中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局

代表